

AD HEBRAEOS

Novum Testamentum Graece

Texto Litúrgico¹

1,1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως
πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν
ἐν τοῖς προφήταις

2 ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων
ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν
κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ
ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας·

3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ
χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ,
φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς
δυναμέως αὐτοῦ, καθαρισμόν τῶν
ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν
δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς,
4 τοσοῦτῳ κρείττων γενόμενος τῶν
ἀγγέλων ὅσῳ διαφορώτερον παρ'
αὐτοῦς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

5 Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων,
Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον
γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν, Ἐγὼ
ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς
ἔσται μοι εἰς υἱόν;

6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν
πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην,
λέγει, Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ
πάντες ἄγγελοι θεοῦ.

7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει,

1,1 En distintas ocasiones y de muchas
maneras habló Dios antiguamente a
nuestros padres por los Profetas.

2 Ahora, en esta etapa final, nos ha
hablado por el Hijo, al que ha
nombrado heredero de todo, y por
medio del cual ha ido realizando las
edades del mundo.

3 Él es reflejo de su gloria, impronta de
su ser. El sostiene el universo con su
palabra poderosa. Y, habiendo
realizado la purificación de los pecados,
está sentado a la derecha de Su
Majestad en las alturas;

4 tanto más encumbrado sobre los
ángeles, cuanto más sublime es el
nombre que ha heredado.

5 Pues, ¿a qué ángel dijo jamás: «Hijo
mío eres tú, hoy te he engendrado», o:
¿«Yo seré para él un padre y él será
para mí un hijo»?

6 Y en otro pasaje, al introducir en el
mundo al primogénito, dice: «Adórenlo
todos los ángeles de Dios.»

7 *Por una parte, habla así de los*

¹ Dado que la carta a Los Hebreos no aparece entera en el leccionario, hemos suplido los textos faltantes con la también oficial traducción del breviario (texto en cursiva).

Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς
αὐτοῦ πυρὸς φλόγα,

8 πρὸς δὲ τὸν υἱόν, Ὁ θρόνος σου ὁ
θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ
ἡ ράβδος τῆς εὐθύτητος ράβδος τῆς
βασιλείας σου.

9 ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ
ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέν
σε ὁ θεὸς ὁ θεὸς σου ἔλαιον
ἀγαλλιᾶσεως παρὰ τοὺς μετόχους
σου.

10 καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν
γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν
χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί·

11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ
διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον
παλαιωθήσονται,

12 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις
αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ
ἀλλαγῆσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ
τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.

13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων
εἴρηκέν ποτε, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου
ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ
πνεύματα εἰς διακονίαν
ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας
κληρονομεῖν σωτηρίαν;

2,1 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως
προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν,
μήποτε παραρυῶμεν.

2 εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς
λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα
παραβάσις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν
ἔνδικον μισθαποδοσίαν,

3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης
ἀμελήσαντες σωτηρίας, ἥτις ἀρχὴν
λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου
ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς

ángeles: “Envía a sus ángeles como a los vientos, a sus ministros como al rayo”.

8 En cambio, del Hijo: “Tu trono, oh Dios, permanece para siempre”, y también: “Cetro de rectitud es tu cetro real.

9 Has amado la justicia y odiado la iniquidad; por eso tu Dios te ha ungido con aceite de júbilo entre todos tus compañeros”.

10 Y también dice: “Tú, Señor, al principio cimentaste la tierra; y el cielo es obra de tus manos.

11 Ellos perecerán, mas tú permaneces; se gastarán como la ropa,

12 serán como un vestido que se muda. Tú, en cambio eres siempre el mismo, y tus años no se acabarán”.

13 Y ¿a qué ángel dijo alguna vez: “Siéntate a mi derecha, y haré de tus enemigos estrado de tus pies”?

14¿No son todos ellos espíritus destinados a una misión enviados en servicio de los que han de heredar la salvación?

2,1 Por eso debemos atender con mayor diligencia a las verdades oídas para no ir a la deriva.

2 Porque, si la palabra promulgada por los ángeles tuvo todas las garantías de validez, hasta el punto de que toda desobediencia y transgresión incurría en justa sanción,

3 ¿cómo podremos nosotros escapar, si descuidamos una tan sublime salvación? La cual fue inaugurada por la predicación del Señor y nos fue

έβεβαιώθη,

4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν;

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν.

6 διεμαρτύρατο δέ πού τις λέγων, Τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μιμηήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπη αὐτόν;

7 ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,

8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξει [αὐτῷ] τὰ πάντα οὐδὲν ἀφήκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὕτω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα·

9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένοι, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσῃται θανάτου.

10 Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.

11 ὁ τε γὰρ ἀγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοῦ καλεῖν

12 λέγων, Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε,

13 καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ, καὶ πάλιν, Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ

luego confirmada por aquellos que la oyeron,

4 Y al testimonio de ellos va Dios mismo añadiendo el suyo por señales y prodigios, por variadas obras de poder y por dones que el Espíritu Santo va repartiendo según su voluntad .

5 Pues Dios no sometió a los ángeles el mundo venidero, del que estamos hablando;

6 de ello dan fe estas palabras: «¿Qué es el hombre, para que te acuerdes de él, o el ser humano, para que mires por él?

7 Lo hiciste poco inferior a los ángeles, lo coronaste de gloria y dignidad,

8 todo lo sometiste bajo sus pies». En efecto, puesto a someterle todo, nada dejó fuera de su dominio. Pero ahora no vemos todavía que todo le esté sometido.

9 Al que Dios había hecho un poco inferior a los ángeles, a Jesús, lo vemos ahora coronado de gloria y honor por su pasión y muerte. Así, por la gracia de Dios, ha padecido la muerte para bien de todos.

10 Dios, para quien y por quien existe todo, juzgó conveniente, para llevar a una multitud de hijos a la gloria, perfeccionar y consagrar con sufrimientos al guía de su salvación.

11 El santificador y los santificados proceden todos del mismo. Por eso no se avengüenza de llamarlos hermanos,

12 pues dice: «Anunciaré tu nombre a mis hermanos, en medio de la asamblea te alabaré».

13 *Y también: “Pondré en él mi confianza” Y en otro lugar: “Aquí*

τὰ παιδιά ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός.

estoy yo con mis hijos, los hijos que Dios me ha dado”.

14 ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχευ τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν τὸν διάβολον,

14 Los hijos de una familia son todos de la misma carne y sangre, y de nuestra carne y sangre participó también Jesús; así, muriendo, aniquiló al que tenía el poder de la muerte, es decir, al diablo,

15 καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.

15 y liberó a todos los que por miedo a la muerte pasaban la vida entera como esclavos.

16 οὐ γὰρ δῆπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται.

16 Notad que tiende una mano a los hijos de Abrahán, no a los ángeles.

17 ὅθεν ὥφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ.

17 Por eso tenía que parecerse en todo a sus hermanos, para ser compasivo y pontífice fiel en lo que a Dios se refiere, y expiar así los pecados del pueblo.

18 ἐν ᾧ γὰρ πέποιθεν αὐτὸς πειρασθεῖς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

18 Como él ha pasado por la prueba del dolor, puede auxiliar a los que ahora pasan por ella.

3,1 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν,

3,1 Hermanos, vosotros que habéis sido consagrados a Dios y sois participantes de una vocación celeste, poned vuestra consideración en el apóstol y sumo sacerdote de la fe que profesamos, en Jesús.

2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν [ὄλω] τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

2 Él es fiel hacia aquél que lo constituyó para esa misión, como lo fue también Moisés en todo para con la casa de Dios.

3 πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται, καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν·

3 Pero él ha sido juzgado digno de tanta mayor gloria que Moisés, cuanto supera en dignidad a la casa misma aquel que la construyó.

4 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός.

4 Todas las casas tienen su constructor, pero el hacedor de todas las casas es Dios.

5 καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὄλω

5 Moisés fue fiel, a toda la casa de

τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς
μαρτύριον τῶν λαληθησομένων,

6 Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον
αὐτοῦ· οὐ οἰκὸς ἐσμεν ἡμεῖς,
ἐάν[περ] τὴν παρρησίαν καὶ τὸ
καύχημα τῆς ἐλπίδος κατάσχωμεν.

7 Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ
ἅγιον, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς
αὐτοῦ ἀκούσητε,

8 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν
ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν
ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,
9 οὐ ἐπίερασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν
δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου

10 τεσσαράκοντα ἔτη· διὸ
προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ
εἶπον, Ἐὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ,
αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς
μου,

11 ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ
εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν
μου.

12 Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται
ἐν τινὶ ὑμῶν καρδία ποιηρὰ
ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ
ζῶντος,

13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ’
ἐκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὐ τὸ
Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ
τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἀμαρτίας

14 μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ
γεγόναμεν, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς
ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν
κατάσχωμεν

15 ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς
φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Μὴ
σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν
τῷ παραπικρασμῷ.

16 τίνες γὰρ ἀκούσαντες

*Dios, en su calidad de servidor, cuya
tarea fue la de dar testimonio sobre la
verdad de cuanto había de revelarse.*

*6 En cambio, Cristo, es fiel en su
calidad de hijo al frente de su propia
casa. Y su casa somos nosotros si
mantenemos hasta el fin la firmeza y la
alegría confiada de nuestra esperanza.*

*7 Por eso, dice el Espíritu Santo: «Hoy,
si oís su voz,*

*8 no endurezcáis vuestros corazones
como cuando el desafío, cuando la
provocación del desierto,*

*9 donde me provocaron vuestros
padres, poniéndome a prueba, a pesar
de haber visto mis obras*

*10 durante cuarenta años; por eso me
indigné contra aquella generación y
dije: Siempre tienen el corazón
extraviado; no han conocido mis
caminos,*

*11 por eso he jurado en mi cólera que
no entrarán en mi descanso».*

*12 ¡Atención, hermanos! Que ninguno
de vosotros tenga un corazón malo e
incrédulo, que lo lleve a desertar del
Dios vivo.*

*13 Animaos, por el contrario, los unos a
los otros, día tras día, mientras dure
este «hoy», para que ninguno de
vosotros se endurezca, engañado por el
pecado.*

*14 En efecto, somos partícipes de
Cristo, si conservamos firme hasta el
final el temple primitivo de nuestra fe,*

*15 Cuando se dice: “Hoy, si escucháis
su voz, no endurezcáis el corazón,
como en aquella rebelión”,*

16 ¿quiénes son los que se rebelaron

παρεπύκρναναν; ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως;

17 τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἀμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;

18 τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν;

19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.

4,1 Φοβηθῶμεν οὖν, μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκεῖναι.

2 καὶ γὰρ ἔσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκριασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.

3 εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς [τὴν] κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν, Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.

4 εἶρηκεν γὰρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως, Καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ,

5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

6 ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσηλθον δι' ἀπειθείαν,

7 πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν,

después de “haber escuchado la voz” de Dios? ¿No fueron todos acaso todos los que salieron de Egipto a las órdenes de Moisés?

17 ¿Contra quiénes “se irritó Dios por espacio de cuarenta años”? ¿No acaso contra los que pecaron y cuyos “cadáveres quedaron en el desierto”?

18 ¿Y a quiénes “juró que no entrarían en su descanso” sino a los rebeldes?

19 Y así, efectivamente, vemos que no pudieron entrar debido a su incredulidad.

4,1 Temamos, no sea que, estando aún en vigor la promesa de entrar en su descanso, alguno de vosotros crea que ha perdido la oportunidad.

2 También nosotros hemos recibido la buena noticia, igual que ellos; pero el mensaje que oyeron de nada les sirvió, porque no se adhirieron por la fe a los que lo habían escuchado.

3 En efecto, entramos en el descanso los creyentes, de acuerdo con lo dicho: «He jurado en mi cólera que no entrarán en mi descanso», y eso que sus obras estaban terminadas desde la creación del mundo.

4 Acerca del día séptimo se dijo: «Y descansó Dios el día séptimo de todo el trabajo que había hecho».

5 En nuestro pasaje añade: «No entrarán en mi descanso».

6 Así, pues, como consta, por una parte, que algunos han de entrar quedan algunos por entrar en él, y por otra, que los primeros en recibir la buena nueva no entraron a causa de su desobediencia,

7 Dios señala otro día, “hoy”, al decir,

Σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς προείρηται, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.

8 εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας.

9 ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ.

10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός.

11 σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέση τῆς ἀπειθείας.

12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργῆς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ διϊκνούμενος, ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἄρμων τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας·

13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.

15 οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας.

16 προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὐρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.

mucho tiempo después, por boca de David, lo antes citado: “ Si escucháis hoy su voz, no endurezcáis el corazón”.

8 Si Josué hubiera introducido a los israelitas en el descanso, Dios, después de esto, no habría hablado de otro día.

9 Por lo tanto, concluimos que queda reservado un descanso, el del séptimo día, para el pueblo de Dios,

10 Y el que entra en el reposo de Dios descansa también de sus tareas, como Dios descansó de las suyas.

11 Empeñémonos, por tanto, en entrar en aquel descanso, para que nadie caiga, siguiendo aquel ejemplo de desobediencia.

12 La palabra de Dios es viva y eficaz, más tajante que espada de doble filo, penetrante hasta el punto donde se dividen alma y espíritu, coyunturas y tuétanos. Juzga los deseos e intenciones del corazón.

13 No hay criatura que escape a su mirada. Todo está patente y descubierto a los ojos de aquel a quien hemos de rendir cuentas.

14 Tenemos un Sumo Sacerdote que penetró los cielos —Jesús, el Hijo de Dios—. Mantengamos firmes la fe que profesamos.

15 Pues no tenemos un Sumo Sacerdote que no pueda compadecerse de nuestras flaquezas, sino probado en todo, igual que nosotros, excepto en el pecado.

16 Acerquémonos, por tanto, confiadamente al trono de gracia, a fin de alcanzar misericordia y hallar gracia para ser socorridos en el tiempo oportuno.

5,1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν,

2 μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικείται ἀσθένειαν

3 καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν.

4 καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ καθὼς περ καὶ Ἀαρών.

5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γενηθῆναι ἀρχιερέα ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·

6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ,

7 ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ

εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, 8 καί περ ὢν υἱὸς, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν,

9 καὶ τελειωθείς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου,

10 προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθοὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.

12 καὶ γὰρ ὀφείλουτες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς

5,1 Todo sumo sacerdote, escogido entre los hombres, está puesto para representar a los hombres en el culto a Dios: para ofrecer dones y sacrificios por los pecados.

2 Él puede comprender a los ignorantes y extraviados, ya que él mismo está envuelto en debilidades.

3 A causa de ellas, tiene que ofrecer sacrificios por sus propios pecados, como por los del pueblo.

4 Nadie puede arrogarse este honor: Dios es quien llama, como en el caso de Aarón.

5 Tampoco Cristo se confirió a sí mismo la dignidad de sumo sacerdote, sino aquel que le dijo: «Tú eres mi Hijo: yo te he engendrado hoy»,

6 o, como dice otro pasaje de la Escritura: «Tú eres sacerdote eterno, según el rito de Melquisedec.»

7 Cristo, en los días de su vida mortal, a gritos y con lágrimas, presentó oraciones y súplicas al que podía salvarlo de la muerte, y fue escuchado por su actitud reverente.

8 Él, a pesar de ser Hijo, aprendió, sufriendo, a obedecer.

9 Y, llevado a la consumación, se ha convertido para todos los que obedecen en autor de salvación eterna,

10 proclamado por Dios Sumo Sacerdote, según el rito de Melquisedec,

11 *Tenemos mucho que decir de este tema; y es difícil de explicar, porque os habéis vuelto perezosos para entender.*

12 *Pues debiendo ser ya maestros por el tiempo que lleváis, tenéis de nuevo necesidad de que se os enseñen los*

τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν
λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γεγονάτε
χρεῖαν ἔχοντες γάλακτος [καὶ] οὐ
στερεᾶς τροφῆς.

13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος
ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης, νήπιος
γάρ ἐστιν·

14 τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή,
τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια
γεγυμνασμένα ἔχόντων πρὸς
διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

*primeros rudimentos de los oráculos
divinos, y os habéis vuelto tales que
necesitáis leche y no manjar sólido.*

*13 Pero quien se alimenta de leche no
es capaz de entender la doctrina de la
santidad, porque es todavía un niño.*

*14 En cambio, el alimento sólido es
propio de perfectos, de aquellos que,
por la costumbre, tienen sus facultades
ejercitadas para discernir el bien y el
mal.*

6,1 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ
Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα
φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον
καταβαλλόμενοι μετανόιας ἀπὸ
νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν,

2 βαπτισμῶν διδαχῆς ἐπιθέσεώς τε
χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν καὶ
κρίματος αἰωνίου.

3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ
ἐπιτρέπη ὁ θεός.

4 Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ
φωτισθέντας, γευσαμένους τε τῆς
δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους
γενηθέντας πνεύματος ἁγίου

5 καὶ καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα
δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος

6 καὶ παραπεσόντας, πάλιν
ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν,
ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν
τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.

7 γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ' αὐτῆς
ἐρχόμενον πολλάκις ὑετόν καὶ
τίκτουσα βοτάνην εὐθροτον ἐκείνοις
δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει

*6,1 Por eso, dejando lo elemental de la
doctrina de Cristo, vengamos a tratar
de lo que es perfecto, sin reiterar los
artículos fundamentales, como son: el
arrepentimiento de las obras muertas y
la fe en Dios;*

*2 la doctrina sobre bautismos,
imposición de las manos, la
resurrección de los muertos y juicio
eterno.*

*3 Y lo vamos a hacer con la gracia de
Dios.*

*4 Por lo que se refiere a los que una
vez han sido iluminados, que
saborearon el don celestial, que se
hicieron partícipes del Espíritu Santo,*

*5 y gustaron la dulzura de la palabra
de Dios y los prodigios del mundo
futuro,*

*6 pero luego cayeron en la apostasía,
es imposible volverlos a renovar en el
arrepentimiento; crucifican de nuevo
por su cuenta al Hijo de Dios y lo
exponen a pública afrenta.*

*7 Pues la tierra que absorbe la lluvia
que una y otra vez cae sobre ella, y da
frutos valiosos para quienes la cultivan,
recibe las bendiciones de Dios;*

εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ·

8 ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ
τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρως
ἐγγύς, ἥς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.

9 Πιεπίσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν,
ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα
σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν.

10 οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι
τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης ἣς
ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ
διακονοῦντες.

11 ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν
τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν
πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος
ἄχρι τέλους,

12 ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ
δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας
κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας.

13 Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος
ὁ θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν
μείζονος ὁμόσαι, ὥμοσεν καθ' ἑαυτοῦ

14 λέγων, Εἰ μὴν εὐλογῶν
εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ
σε·

15 καὶ οὕτως μακροθυμήσας
ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας.

16 ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος
ὁμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς
ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ
ὄρκος·

17 ἐν ᾧ περισσότερο βουλόμενος ὁ
θεὸς ἐπιδείξει τοῖς κληρονόμοις τῆς
ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς
βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ,

18 ἵνα διὰ δύο πραγμάτων
ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον
ψεύσασθαι [τὸν] θεόν, ἰσχυρὰν
παρακλήσιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες
κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος·

*8 pero la que da espinas y abrojos es
inútil y está próxima a ser maldecida, y
su fin será el fuego.*

*9 Queridos, aunque estemos hablando
así, abrigamos las mejores esperanzas
sobre vuestra salvación.*

10 Dios no es tan injusto como para
olvidarse de vuestro trabajo y del amor
que le habéis demostrado sirviendo a
los santos ahora igual que antes.

11 Deseamos que cada uno de vosotros
demuestre el mismo empeño hasta el
final, para que se cumpla vuestra
esperanza;

12 y no seáis indolentes, sino imitad a
los que, con fe y perseverancia,
consiguen lo prometido.

13 Cuando Dios hizo la promesa a
Abrahán, no teniendo a nadie mayor
por quien jurar, juró por sí mismo,

14 diciendo: «Te llenaré de bendiciones
y te multiplicaré abundantemente».

15 Abrahán, perseverando, alcanzó lo
prometido.

16 Los hombres juran por alguien que
sea mayor y, con la garantía del
juramento, queda zanjada toda
discusión.

17 De la misma manera, queriendo
Dios demostrar a los beneficiarios de la
promesa la inmutabilidad de su
designio, se comprometió con
juramento,

18 para que por dos cosas inmutables,
en las que es imposible que Dios
mienta, cobremos ánimos y fuerza los
que busquemos refugio en él,
agarrándonos a la esperanza que se nos

19 ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,
20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσήλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

7,1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραάμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν,
2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισε Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὁ ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης,
3 ἀπάτωρ ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.
4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ [καὶ] δεκάτην Ἀβραάμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.

5 καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατεῖαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἐστὶν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὁσφύος Ἀβραάμ·

6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν.

7 χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.

8 καὶ ὧδε μὲν δεκάτας

ha ofrecido.

19 La cual es para nosotros como ancla del alma, segura y firme, que penetra más allá de la cortina,

20 donde entró por nosotros como precursor Jesús, Sumo Sacerdote para siempre, según el rito de Melquisedec.

7,1 Melquisedec, rey de Salem, sacerdote del Dios Altísimo, cuando Abrahán regresaba de derrotar a los reyes, lo abordó y lo bendijo,

2 recibiendo de él el diezmo del botín. Su nombre significa rey de justicia, y lleva también el título de rey de Salem, es decir, rey de paz.

3 Sin padre, sin madre, sin genealogía; no se menciona el principio de sus días ni el fin de su vida.

4 *Considerad cuán grande era este hombre a quien Abrahán, con ser patriarca, dio los diezmos de lo mejor del botín.*

5 *Los descendientes de Leví, que reciben el sacerdocio, tienen mandado por la ley recibir los diezmos de los bienes del pueblo, esto es, de sus hermanos, aunque también estos pertenecen a la misma descendencia de Abraham.*

6 *En cambio, Melquisedec, que no se cuenta entre su linaje, recibió los diezmos de Abraham y bendijo al depositario de las promesas*

7 *Está fuera de duda que el inferior es bendecido por el superior.*

8 *Y además, los levitas, que recibían*

ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι
λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος
ὅτι ζῆ.

9 καὶ ὡς ἔπος εἶπεῖν, δι' Ἀβραάμ
καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων
δεδεκάτῳται·

10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς
ἦν ὅτε συνήνητησεν αὐτῷ

Μελχισέδεκ.

11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς
Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ
ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι
χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ
ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ
τὴν τάξιν Ἀαρῶν λέγεσθαι;

12 μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης
ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις
γίνεται.

13 ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς
ἐτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς
προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ·

14 πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα
ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν
φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς
ἐλάλησεν.

15 καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν
ἐστίν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοίότητα
Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,

16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς
σαρκίνης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ
δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου.

17 μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι Σὺ ἱερεὺς
εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν
Μελχισέδεκ.

18 ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται
προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς
ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές

19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος
ἐπεισαγωγῇ δὲ κρείττονος ἐλπίδος

*los diezmos, eran hombres que iban
muriendo; Melquisedec, en cambio, es
alguien de quien se atestigua que vive.*

*9 Y, en cierto momento, el mismo Leví,
que recibe los diezmos, los paga en la
persona de Abraham,*

*10 pues ya estaba entonces en las
entrañas de su padre Abraham cuando
Melquisedec le salió al encuentro.*

*11 Si la perfección hubiese venido por
el sacerdocio levítico (pues en él se
fundaba la legislación del pueblo),
¿qué necesidad había de suscitar otro
sacerdote según el rito de Melquisedec,
y no según el rito de Aarón?*

*12 Cambiado el sacerdocio,
necesariamente se cambió también la
ley.*

*13 Pues bien, aquel de quien dice estas
cosas la Escritura pertenece a una
tribu distinta a la de Leví, y de ella
nadie se consagró nunca al altar.*

*14 Todo el mundo sabe que nuestro
Señor nació de la tribu de Judá, de la
que nada dijo Moisés referente al
sacerdocio.*

*15 En virtud de esta semejanza con el
Hijo de Dios, su sacerdocio dura
eternamente. Y esto resulta mucho más
evidente si surge otro sacerdote a
semejanza de Melquisedec,*

*16 que lo sea, no en virtud de una
legislación carnal, sino en fuerza de una
vida imperecedera;*

*17 pues está atestiguado: «Tú eres
sacerdote para siempre según el rito de
Melquisedec».*

*18 Y, así, queda abrogada la
ordenación anterior por razón de su
ineficacia e inutilidad,*

*19 pues la ley no llevó nada a su
perfección, ya que no era más que una*

δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ.

20 Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας· οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,
21 ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· Ὡμοσεν κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.

22 κατὰ τοσοῦτο [καὶ] κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἕγγυος Ἰησοῦς.

23 καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν·
24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην·

25 ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς, ὅσιος ἄκακος ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος,

27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας.

28 ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

8,1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ

introducción a una esperanza mejor, por la cual nos acercamos a Dios.

20 Y este sacerdote no fue constituido sin juramento por parte de Dios. Aquellos lo fueron sin juramento, 21 pero éste, fue constituido con juramento, pronunciado por aquel que le dijo: «Juró el Señor y no se arrepentirá: tú eres sacerdote para siempre».

22 Así, Jesús se hace fiador de una alianza mucho más excelente que la primera.

23 Ha habido multitud de sacerdotes del Antiguo Testamento, porque la muerte les impedía permanecer;

24 como éste, en cambio, permanece para siempre, tiene el sacerdocio que no pasa.

25 De ahí que puede salvar definitivamente a los que por medio de él se acercan a Dios, porque vive siempre para interceder en su favor.

26 Y tal convenía que fuese nuestro sumo sacerdote: santo, inocente, sin mancha, separado de los pecadores y encumbrado sobre el cielo.

27 Él no necesita ofrecer sacrificios cada día —como los sumos sacerdotes, que ofrecían primero por los propios pecados, después por los del pueblo—, porque lo hizo de una vez para siempre, ofreciéndose a sí mismo.

28 En efecto, la Ley hace a los hombres sumos sacerdotes llenos de debilidades. En cambio, las palabras del juramento, posterior a la Ley, consagran al Hijo, perfecto para siempre.

8,1 Esto es lo principal de todo el discurso: Tenemos un Sumo Sacerdote tal que está sentado a la derecha del

θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

2 τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.

3 πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκη.

4 εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα·

5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχηρμάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνὴν, Ὅρα γὰρ φησὶν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει·

6 νυν[ί] δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσω καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.

7 Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητείτο τόπος.

8 μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει, Ἴδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινὴν,

9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ γὰρ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος·

10 ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος·

trono de la Majestad en los cielos,

2 y es ministro del Santuario y de la Tienda verdadera, construida por el Señor y no por hombre.

3 En efecto, todo Sumo Sacerdote está puesto para ofrecer dones y sacrificios; de ahí la necesidad de que también éste tenga algo que ofrecer.

4 Ahora bien, si estuviera en la tierra, no sería siquiera sacerdote, habiendo otros que ofrecen los dones según la Ley.

5 Estos sacerdotes están al servicio de una copia y vislumbre de las cosas celestes, según el oráculo que recibió Moisés cuando iba a construir la Tienda: Mira, le dijo Dios, te ajustarás al modelo que te fue mostrado en la montaña.

6 Mas ahora a Cristo le ha correspondido un ministerio tanto más excelente, cuanto mejor es la alianza de la que es mediador, una alianza basada en promesas mejores.

7 En efecto, si la primera hubiera sido perfecta, no tendría objeto la segunda.

8 Pero a los antiguos les echa en cara: «Mirad que llegan días —oráculo del Señor —en que haré con la Casa de Israel y con la Casa de Judá una alianza nueva;

9 no como la alianza que hice con sus padres, cuando los tomé de la mano para sacarlos de Egipto.

Ellos fueron infieles a mi alianza y yo me desentendí de ellos —oráculo del Señor—

10 Así será la alianza que haré con la Casa de Israel después de aquellos días —oráculo del Señor—: pondré mis

διδούς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν·

11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων, Γνωθὶ τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσιν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν, 12 ὅτι ἔλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

13 ἐν τῷ λέγειν Καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

9,1 Εἶχε μὲν οὖν [καὶ] ἡ πρώτη δικαιοῦματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν.

2 σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ἧ ἦ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται Ἅγια·

3 μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἅγια Ἁγίων,

4 χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ἧ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης,

5 ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.

6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίασιν

leyes en su mente y las escribiré en sus corazones; yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo.

11 Y no tendrá que enseñar uno a su prójimo, el otro a su hermano, diciendo: “¿Conoce al Señor!,” porque todos me conocerán, del menor al mayor,

12 pues perdonaré sus delitos y no me acordaré ya de sus pecados».

13 Al decir alianza nueva dejó anticuada la anterior; y lo que está anticuado y se hace viejo está a punto de desaparecer.

9,1 *La primera alianza tenía también su ceremonial litúrgico y su santuario, que era terrestre.*

2 En efecto, la Tienda tenía un primer recinto, llamado santo, donde estaban el candelabro, la mesa y los panes presentados;

3 detrás de la segunda cortina estaba el recinto llamado «santísimo»,

4 aquí estaban el altar de oro de los perfumes y el arca de la alianza, completamente cubierta de oro, y en ella se encontraban una urna de oro que contenía el maná, la vara de Aarón que había florecido, y las tablas de la alianza.

5 Encima del arca estaban los querubines de la gloria, que cubrían el propiciatorio. No hay por qué detenerlos ahora en más detalles.

6 *Dispuestas así las cosas, los sacerdotes, cuando desempeñan sus ministerios, entran continuamente en el*

οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες,
7 εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἄπαξ τοῦ
ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ
χωρὶς αἵματος ὃ προσφέρει ὑπὲρ
ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ
ἀγνοημάτων,

8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος
τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν
τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης
σκηνῆς ἐχοῦσης στάσιν,

9 ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν
ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά τε καὶ
θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι
κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν
λατρεύοντα,

10 μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν
καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς,
δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ
διορθώσεως ἐπικείμενα.

11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος
ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν
διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειότερας
σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν
οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,

12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ
μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος
εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια αἰωνίαν
λύτρωσιν εὐράμενος.

13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ
ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως
ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους
ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς
καθαρότητα,

14 πόσω μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ
Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου
ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ
θεῷ, καθαρῶς τὴν συνείδησιν ἡμῶν
ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεῖν

primer compartimiento.

*7 pero en el segundo entra sólo el
sumo sacerdote una vez al año y
provisto siempre de sangre, que ofrece
por sus pecados y por los de todo el
pueblo.*

*8 Quire con esto significar el Espíritu
Santo que, mientras subsista el primer
compartimiento, no está aún abierto el
camino al Santo de los Santos.*

*9 Es ésta una figura que vale para
nuestros tiempos; porque allí se
ofrecen dones y sacrificios, pero son
tales que no tienen valor alguno para
hacer perfecto al oferente en lo que se
refiere a su conciencia.*

*10 Solo hay disposiciones sobre
alimentos, sobre bebidas, sobre
diversas abluciones: normas todas
referentes a un orden puramente
externo, impuestas hasta el tiempo de
la renovación.*

*11 Pero Cristo ha venido como sumo
sacerdote de los bienes definitivos. Su
tabernáculo es más grande y más
perfecto: no hecho por manos de
hombre, es decir, no de este mundo
creado.*

*12 No usa sangre de machos cabríos ni
de becerros, sino la suya propia; y así
ha entrado en el santuario una vez para
siempre, consiguiendo la liberación
eterna.*

*13 Si la sangre de machos cabríos y de
toros y el rociar con las cenizas de una
becerra tienen el poder de consagrar a
los profanos, devolviéndoles la pureza
externa,*

*14 cuánto más la sangre de Cristo, que,
en virtud del Espíritu eterno, se ha
ofrecido a Dios como sacrificio sin
mancha, podrá purificar nuestra
conciencia de las obras muertas,*

θεῶ ζῶντι.

15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.

16 ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου·

17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῆ ὁ διαθέμενος.

18 ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται·

19 λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῶ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων [καὶ τῶν τράγων] μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐράντισεν

20 λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός.

21 καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκευὴ τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν.

22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον καὶ χωρὶς αἰματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.

23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρῖζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας.

24 οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἄγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν

llevándonos al culto del Dios vivo.

15 Por esa razón, es mediador de una alianza nueva: en ella ha habido una muerte que ha redimido de los pecados cometidos durante la primera alianza; y así los llamados pueden recibir la promesa de la herencia eterna.

16 Pues, cuando se trata de un testamento, es preciso hacer constar la muerte del testador,

17 ya que la disposición testamentaria sólo adquiere valor en caso de muerte del testador y nunca es eficaz mientras vive.

18 Por eso ni la primera alianza fue inaugurada sin sangre.

19 En efecto, Moisés, después de haber leído a todo el pueblo todos los preceptos según estaban en la ley, tomó la sangre de los novillos y machos cabríos, agua, lana escarlata e hisipo y roció el libro mismo y a todo el pueblo,

20 diciendo: «Esta es la sangre de la alianza que Dios ha establecido para vosotros».

21 Y, de la misma manera, roció con sangre la Tienda y todos los utensilios del culto,

22 pues, según la ley, casi todos los objetos han de ser purificados con sangre, y sin efusión de sangre no hay remisión.

23 Era pues necesario, por una parte, que las figuras y sombras de las realidades celestiales fuesen consagradas de este modo; y, por otra parte, que el santuario mismo del cielo lo fuese también, pero con sacrificios más excelentes que aquéllos.

24 Pues Cristo ha entrado no en un santuario construido por hombres

ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν·
 25 οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτὸν, ὡσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ,
 26 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς] ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.

27 καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,
 28 οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

10,1 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἅς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκῆς οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι·
 2 ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμενοι διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους;
 3 ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν·
 4 ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.

5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·

imagen del auténtico, sino en el mismo cielo, para ponerse ante Dios, intercediendo por nosotros.

25 Tampoco se ofrece a sí mismo muchas veces —como el sumo sacerdote, que entraba en el santuario todos los años y ofrecía sangre ajena;
 26 si hubiese sido así, tendría que haber padecido muchas veces, desde el principio del mundo—. De hecho, él se ha manifestado una sola vez, al final de la historia, para destruir el pecado con el sacrificio de sí mismo.

27 Por cuanto el destino de los hombres es morir una sola vez. Y después de la muerte, el juicio.

28 De la misma manera, Cristo se ha ofrecido una sola vez para quitar los pecados de todos. La segunda vez aparecerá, sin ninguna relación al pecado, a los que lo esperan, para salvarlos.

10,1 En efecto, la Ley, que presenta sólo un vislumbre de los bienes futuros y no la imagen auténtica de la realidad, siempre, con los mismos sacrificios, año tras año, no puede nunca hacer perfectos a los que se acercan a ofrecerlos.

2 Si no fuera así, habrían dejado de ofrecerse, porque los ministros del culto, purificados una vez, no tendrían ya ningún pecado sobre su conciencia.

3 Pero en estos mismos sacrificios se recuerdan los pecados año tras año.

4 Porque es imposible que la sangre de los toros y de los machos cabríos quite los pecados.

5 Por eso, cuando Cristo entró en el mundo dijo: «Tú no quieres sacrificios ni ofrendas, pero me has preparado un cuerpo;

- 6 ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας. 6 no aceptas holocaustos ni víctimas expiatorias.
- 7 τότε εἶπον, Ἴδου ἤκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι ὁ θεός τὸ θέλημά σου. 7 Entonces yo dije lo que está escrito en el libro: “Aquí estoy, oh Dios, para hacer tu voluntad”».
- 8 ἀνώτερον λέγων ὅτι Θυσίας καὶ προσφορὰς καὶ ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἴτινες κατὰ νόμον προσφέρονται, 8 Primero dice: «No quieres ni aceptas sacrificios ni ofrendas, holocaustos ni víctimas expiatorias», que se ofrecen según la Ley.
- 9 τότε εἶρηκεν, Ἴδου ἤκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ, 9 Después añade: «Aquí estoy yo para hacer tu voluntad». Niega lo primero, para afirmar lo segundo.
- 10 ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμέν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ. 10 Y conforme a esa voluntad todos quedamos santificados por la oblación del cuerpo de Jesucristo, hecha una vez para siempre.
- 11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἔστηκεν καθ’ ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἴτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας, 11 Cualquiera otro sacerdote ejerce su ministerio, diariamente, ofreciendo muchas veces los mismos sacrificios, porque de ningún modo pueden borrar los pecados.
- 12 οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηλεκτὸς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, 12 Pero Cristo ofreció por los pecados, para siempre jamás, un solo sacrificio; está sentado a la derecha de Dios
- 13 τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 13 y espera el tiempo que falta hasta que sus enemigos sean puestos como estrado de sus pies.
- 14 μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηλεκτὸς τοὺς ἁγιαζομένους. 14 Con una sola ofrenda ha perfeccionado para siempre a los que van siendo consagrados.
- 15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι, 15 Esto nos lo atestigua también el Espíritu Santo. En efecto, después de decir:
- 16 Αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει κύριος· διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, 16 «Así será la alianza que haré con ellos después de aquellos días», añade el Señor: «Pondré mis leyes en sus corazones y las escribiré en su mente,
- 17 καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἁνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι. 17 y no me acordaré ya de sus pecados ni de sus culpas».

18 ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.

19 Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν

ἀγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ,

20 ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

21 καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,

22 προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ·

23 κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος,

24 καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων,

25 μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτω μᾶλλον ὅσω βλέπετε ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν.

26 Ἐκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,

27 φοβερὰ δὲ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.

28 ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει·

29 πόσω δοκέιτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἠγησάμενος, ἐν

18 Donde hay perdón, no hay ofrenda por los pecados.

19 Así pues, hermanos, teniendo entrada libre al santuario, en virtud de la sangre de Jesús;

20 contando con el camino nuevo y vivo que él ha inaugurado para nosotros a través de la cortina, o sea, de su carne;

21 y teniendo un gran sacerdote al frente de la casa de Dios,

22 acerquémonos con corazón sincero y llenos de fe, con el corazón purificado de mala conciencia y con el cuerpo lavado en agua pura.

23 Mantengámonos firmes en la esperanza que profesamos, porque es fiel quien hizo la promesa;

24 fijémonos los unos en los otros para estimularnos a la caridad y a las buenas obras.

25 No desertéis de las asambleas, como algunos tienen por costumbre, sino animaos tanto más cuanto más cercano, véis el Día.

26 *Porque si, después de haber recibido el conocimiento de la verdad, continuamos pecando deliberadamente, ya no nos queda sacrificio por los pecados.*

27 *Solo queda la perspectiva, terrible cual ninguna otra, del juicio y de la cólera inflamada de Dios, que devorará a los rebeldes.*

28 *Quien desprecia la ley de Moisés es condenado a muerte sin compasión, por el testimonio de dos o tres testigos.*

29 *Pues bien, ¿no creéis que merecerá un castigo mucho más terrible aquel que pisotea al Hijo de Dios, y tiene por inmunda la sangre de la alianza en que*

ὧ ἡγιασθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς
 χάριτος ἐνυβρίσας;
 30 οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα, Ἐμοὶ
 ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω. καὶ
 πάλιν, Κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν
 αὐτοῦ.
 31 φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας
 θεοῦ ζῶντος.
 32 Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον
 ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν
 ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων,
 33 τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ
 θλίψεσιν θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ
 κοινωνοὶ τῶν οὕτως
 ἀναστρεφόμενων γενηθέντες.
 34 καὶ γὰρ τοῖς δεσμίοις
 συνεπαθήσατε καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν
 ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς
 προσεδέξασθε γινώσκοντες ἔχειν
 ἑαυτοὺς κρείττονα ὑπαρξιν καὶ
 μένουσαν.
 35 μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν
 ὑμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην
 μισθαποδοσίαν.
 36 ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρεῖαν ἵνα
 τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες
 κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.
 37 ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ
 ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ χρονίσει·
 38 ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως
 ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ
 εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ.
 39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμέν ὑποστολῆς εἰς
 ἀπώλειαν ἀλλὰ πίστεως εἰς
 περιποίησιν ψυχῆς.

11,1 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων
 ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ
 βλεπομένων.
 2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ
 πρεσβύτεροι.
 3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς
 αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ

*fue santificado y ultraja al Espíritu de
 la gracia?*

*30 Ya conocemos a aquel que dijo:
 «Es mía la venganza. Yo infligiré el
 castigo», y también: «El Señor juzgará
 a su pueblo».*

*31 Terrible cosa es caer en manos del
 Dios vivo.*

*32 Recordad aquellos días primeros,
 cuando recién iluminados soportasteis
 múltiples combates y sufrimientos:*

*33 ya sea cuando os exponían
 públicamente a insultos y tormentos, ya
 cuando os hacíais solidarios de los que
 así eran tratados.*

*34 Pues compartisteis el sufrimiento de
 los encarcelados, aceptasteis con alegría
 que os confiscaran los bienes, sabiendo
 que teníais bienes mejores, y
 permanentes.*

*35 No renunciéis, pues, a vuestra
 valentía que tendrá una gran
 recompensa.*

*36 Os hace falta constancia para
 cumplir la voluntad de Dios y alcanzar
 la promesa.*

*37 Un poquito de tiempo todavía y el
 que viene llegará sin retraso;*

*38 mi justo vivirá de fe, pero si se
 arredra le retiraré mi favor.*

*39 Pero nosotros no somos gente que se
 arredra para su perdición, sino hombres
 de fe para salvar el alma.*

*11,1 La fe es seguridad de lo que se
 espera, y prueba de lo que no se ve.*

*2 Por su fe, son recordados los
 antiguos.*

*3 Por la fe sabemos que el universo fue
 formado por la Palabra de Dios, de*

φαινομένων τὸ βλεπόμενον
γεγονέναι.

4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ
παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι'
ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος,
μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ
τοῦ θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανῶν
ἔτι λαλεῖ.

5 Πίστει Ἐνώχ μετετέθη τοῦ μὴ
ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ἠύρισκετο
διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός. πρὸ
γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται
εὐαρεστηκέναι τῷ θεῷ·

6 χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον
εὐαρεστήσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν
προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ
τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης
γίνεται.

7 Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ
τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς
κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν
τοῦ οἴκου αὐτοῦ δι' ἧς κατέκρινεν
τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν
δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

8 Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ
ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν
ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν,
καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ
ἔρχεται.

9 Πίστει παρῶκησεν εἰς γῆν τῆς
ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν ἐν σκηναῖς
κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ
τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας
τῆς αὐτῆς·

10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους
ἔχουσαν πόλιν ἧς τεχνίτης καὶ
δημιουργὸς ὁ θεός.

11 Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα στείρα
δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος
ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας,

*modo que lo visible ha tenido su origen
en una causa invisible.*

*4 Por la fe, Abel ofreció a Dios un
sacrificio más excelente que el de Caín;
por ella fue proclamado justo, dando
Dios mismo testimonio a favor de sus
ofrendas, y por la fe continúa hablando
aun después de su muerte.*

*5 Por la fe fue trasladado Henoc, sin
experimentar la muerte: «No fue
hallado más porque Dios se lo llevó».
Pero antes de ser trasladado se da
testimonio en su favor de que «había
sido grato a Dios».*

*6 Ahora bien, sin la fe es imposible
agradar a Dios, pues el que se acerca a
Dios debe creer que existe y que es
remunerador de los que lo buscan.*

*7 Por la fe, movido de religioso temor,
Noé fabricó el arca para salvar a su
familia, advertido por Dios de lo que
aún no se veía venir; e, igualmente por
la fe, condenó al mundo y se hizo
heredero de la justificación que se
alcanza por la fe.*

*8 Por fe, obedeció Abrahán a la llamada
y salió hacia la tierra que iba a recibir
en heredad. Salió sin saber adónde iba.*

*9 Por fe, vivió como extranjero en la
tierra prometida, habitando en tiendas
—y lo mismo Isaac y Jacob, herederos
de la misma promesa—,*

*10 mientras esperaba la ciudad de
sólidos cimientos cuyo arquitecto y
constructor iba a ser Dios.*

*11 Por fe, también Sara, cuando ya le
había pasado la edad, obtuvo fuerza
para fundar un linaje, porque juzgó*

ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον.

12 διὸ καὶ ἀφ' ἐνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρίθμητος.

13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

14 οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν.

15 καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι·

16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἠτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

17 Πίστει προσειήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν, ὃ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,

18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα,

19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός, ὅθιν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.

20 Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ.

21 Πίστει Ἰακώβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

22 Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ

digno de fe al que se lo prometía.

12 Y así, de uno solo y, en este aspecto, ya extinguido, nacieron hijos numerosos como las estrellas del cielo y como la arena incontable de las playas.

13 Con fe murieron todos éstos, sin haber recibido lo prometido; pero viéndolo y saludándolo de lejos, confesando que eran huéspedes y peregrinos en la tierra.

14 Es claro que los que así hablan están buscando una patria;

15 pues, si añoraban la patria de donde habían salido, estaban a tiempo para volver.

16 Pero ellos ansiaban una patria mejor, la del cielo. Por eso Dios no tiene reparo en llamarse su Dios: porque les tenía preparada una ciudad.

17 Por fe, Abrahán, puesto a prueba, ofreció a Isaac; y era su hijo único lo que ofrecía, el destinatario de la promesa,

18 del cual le había dicho Dios: «Isaac continuará tu descendencia.»

19 Pero Abrahán pensó que Dios tiene poder hasta para hacer resucitar muertos. Y así, recobró a Isaac como figura del futuro.

20 Por la fe, puesta la mirada en el futuro, bendijo Isaac a Jacob y a Esaú.

21 Por la fe bendijo Jacob, al morir, a los dos hijos de José, y se inclinó, apoyándose en la extremidad de su báculo.

22 Por la fe José, al final de su vida, evocó el éxodo de los hijos de Israel y

ἐμνημόνευσε καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

23 Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστείον τὸ παιδίον καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.

24 Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ,

25 μᾶλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν,

26 εἶζονα πλοῦτον ἠγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὄνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπε γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.

27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὄρων ἐκαρτέρησεν.

28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὄλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγη αὐτῶν.

29 Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἥς πείραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.

30 Πίστει τὰ τείχη Ἱεριχῶ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.

31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπόλετο τοῖς ἀπειθήσασιν δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυίδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν,

dio órdenes sobre lo que había de hacerse con sus huesos.

23 Por la fe Moisés, recién nacido, fue ocultado durante tres meses por sus padres, porque vieron que era un niño encantador y no se dejaron amedrentar por el decreto del rey.

24 Por la fe Moisés, siendo ya adulto, rehusó ser llamado hijo de una hija del Faraón

25 y prefirió sufrir males con el pueblo de Dios a disfrutar de las ventajas pasajeras del pecado,

26 y tuvo por mayor riqueza el oprobio de Cristo que los tesoros de Egipto, pues tenía la mirada puesta en la recompensa.

27 Por la fe abandonó Egipto sin miedo a las iras del rey, y perseveró firme en su propósito, como si contemplase al Invisible.

28 Por la fe celebró la Pascua e hizo las aspersiones de la sangre, para que el ángel exterminador no tocara a los primogénitos de Israel.

29 Por la fe atravesaron el mar Rojo como si fuese tierra firme, mientras los egipcios eran devorados por las aguas cuando intentaron pasar por él.

30 Por la fe cayeron las murallas de Jericó, después que los israelitas dieron vueltas en derredor durante siete días.

31 Por la fe Rajab, la meretriz, no pereció con los incrédulos, por haber acogido amistosamente a los exploradores.

32 ¿Para qué seguir? No me da tiempo de referir la historia de Gedeón, Barac, Sansón, Jefté, David, Samuel y los profetas;

33 οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων,
 34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων.
 35 ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμpanίσθησαν οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν·
 36 ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς·
 37 ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,
 38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.
 39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,
 40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

12,1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἀμαρτίαν, δι' ὑπομοιῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα
 2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας ἐν δεξιᾷ τε τοῦ

33 éstos, por medio de la fe, subyugaron reinos, practicaron la justicia, obtuvieron promesas, amordazaron fauces de leones,
 34 apagaron hogueras voraces, esquivaron el filo de la espada, se curaron de enfermedades, fueron valientes en la guerra, derrotaron ejércitos extranjeros;
 35 hubo mujeres que recobraron resucitados a sus caídos. Pero otros fueron tundidos a golpes y rehusaron el rescate para obtener una resurrección mejor;
 36 otros pasaron por la prueba de la flagelación ignominiosa, de las cadenas y la cárcel;
 37 los apedrearon, los serraron, murieron a espada, rodaron por el mundo vestidos con pieles de oveja y de cabra, faltos de todo, oprimidos, maltratados;
 38 el mundo no era digno de ellos: vagabundos por desiertos y montañas, por grutas y cavernas de la tierra.
 39 Y todos éstos, aun acreditados por su fe, no consiguieron lo prometido;
 40 Dios tenía preparado algo mejor para nosotros, para que no llegaran sin nosotros a la perfección.

12,1 Una nube ingente de testigos nos rodea: por tanto, quitémonos lo que nos estorba y el pecado que nos ata, y corramos en la carrera que nos toca, sin retirarnos,
 2 fijos los ojos en el que inició y completa nuestra fe: Jesús, que, renunciando al gozo inmediato, soportó la cruz, despreciando la ignominia, y ahora está sentado a la derecha del

θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν.
 3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην
 ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν
 εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ
 κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν
 ἐκλυόμενοι.

4 Οὕτω μέχρις αἵματος
 ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν
 ἀνταγωνιζόμενοι.

5 καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως,
 ἣτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται, Ὡς
 μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου
 μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·

6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει,
 μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν
 παραδέχεται.

7 εἰς παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς
 ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός. τίς γὰρ
 υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;

8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας ἧς
 μέτοχοι γεγονάσιν πάντες, ἄρα νόθοι
 καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε.

9 εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν
 πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς καὶ
 ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολὺ [δὲ] μᾶλλον
 ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν
 πνευμάτων καὶ ζήσομεν;

10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας
 κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὃ
 δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ
 μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ.

11 πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ
 παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ
 λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηλικὸν
 τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις
 ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.

12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ
 παρακλυμένα γόνατα ἀνορθώσατε,

trono de Dios.

3 Recordad al que soportó la oposición
 de los pecadores, y no os canséis ni
 perdáis el ánimo.

4 Todavía no habéis llegado a la sangre
 en vuestra pelea contra el pecado

5 y habéis olvidado la exhortación
 paternal que os dieron: «Hijo mío, no
 rechaces la corrección del Señor, no te
 enfades por su reprensión;

6 porque el Señor reprende a los que
 ama y castiga a sus hijos preferidos».

7 Aceptad la corrección, porque Dios
 os trata como a hijos, pues, ¿qué padre
 no corrige a sus hijos?

8 *Si no os alcanzara la disciplina y
 corrección por la que todos han
 pasado, sería señal de que Dios os
 tiene por hijos bastardos, no legítimos.*

9 *Por otra parte, si respetábamos a
 nuestros padres según la carne cuando
 nos corregían, con cuánta mayor razón
 nos hemos de someter al Padre de
 nuestros espíritus para conseguir la
 vida.*

10 *Y en verdad, aquellos nos educaban
 y corregían para poco tiempo y según
 les parecía bien; Dios, en cambio, para
 nuestro mayor bien, en orden a
 hacernos participantes de su santidad.*

11 Ninguna corrección nos gusta
 cuando la recibimos, sino que nos
 duele; pero, después de pasar por ella,
 nos da como fruto una vida honrada y
 en paz.

12 Por eso, fortaleced las manos
 débiles, robusteced las rodillas
 vacilantes,

13 καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῆ, ἰαθῆ δὲ μάλλον.

14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον,

15 ἐπισκοποῦντες μὴ τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μὴ τις ρίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ καὶ δι' αὐτῆς μιανθῶσιν πολλοί,

16 μὴ τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἡσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ.

17 Ἰστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλω κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαὶν ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὔρεν καίπερ μετὰ δακρῦων ἐκζητήσας αὐτήν.

18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ

19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον,

20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, Ἐὰν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται·

21 καὶ, οὕτω φοβερόν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος.

22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλήμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, πανηγύρει

23 καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς καὶ κριτῇ θεῷ πάντων καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων

24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτη Ἰησοῦ καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρείττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.

13 y caminad por una senda llana: así el pie cojo, en vez de retorcerse, se curará.

14 Buscad la paz con todos y la santificación, sin la cual nadie verá al Señor.

15 Procurad que nadie se quede sin la gracia de Dios y que ninguna raíz amarga rebrote y haga daño, contaminando a muchos.

16 Y mirad que no haya ningún fornicario ni profanador, como Esaú, que por un plato vendió su primogenitura.

17 Ya sabéis cómo luego, queriendo heredar la bendición, fue desechado, porque no logró cambiar el parecer de su padre, aunque con lágrimas lo intentó.

18 Vosotros no os habéis acercado a un monte tangible, a un fuego encendido, a densos nubarrones, a la tormenta,

19 al sonido de la trompeta; ni habéis oído aquella voz que el pueblo, al oírla, pidió que no les siguiera hablando,

20 pues no podían soportar lo mandado: “Quien toque el monte, aunque sea animal, sea lapidado”.

21 Y tan terrible era el espectáculo que Moisés exclamó: «Estoy temblando de miedo.

22 Vosotros os habéis acercado al monte de Sión, ciudad del Dios vivo, Jerusalén del cielo, a millares de ángeles en fiesta,

23 a la asamblea de los primogénitos inscritos en el cielo, a Dios, juez de todos, a las almas de los justos que han llegado a su destino

24 y al Mediador de la nueva alianza, Jesús, y a la aspersion purificadora de una sangre que habla mejor que la de

25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι,

26 οὐ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων, Ὡς ἄπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.

27 τὸ δέ, Ὡς ἄπαξ δηλοῖ [τὴν] τῶν σαλευομένων μετάθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνη τὰ μὴ σαλευόμενα.

28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους·

29 καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.

13,1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω.
2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

3 μιμησθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχομένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.

4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνους γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός.

5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν. αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν, Οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω,

6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν,

Abel.

25 *Guardaos de rechazar al que os habla, pues si no escaparon al castigo los que rechazaron al que promulgaba la ley en la tierra, mucho menos escaparemos nosotros, si volvemos la espalda al que nos habla desde el cielo.*

26 *Su voz hacía entonces temblar la tierra; ahora en cambio, hace esta promesa: «Todavía haré estremecer una vez más no sólo la tierra, sino también el cielo».*

27 *Estas palabras, «todavía una vez más», quieren significar que las cosas que van a ser estremecidas serán cambiadas, ya que son realidades creadas, para que subsistan aquellas que son incommovibles.*

28 *Así pues, ya que recibimos un reino incommovible, retengamos firmemente esta donación gratuita y, por medio de ella, sirvamos a Dios con amor filial y reverencia para agradarle,*

29 *pues nuestro Dios, en efecto, «es un fuego devorador».*

13,1 *Conservad el amor fraterno
2 y no olvidéis la hospitalidad: por ella algunos recibieron sin saberlo la visita de unos ángeles.*

3 *Acordaos de los que están presos como si estuvierais presos con ellos; de los que son maltratados como si estuvierais en su carne.*

4 *Que todos respeten el matrimonio, el lecho nupcial que nadie lo mancille, porque a los impuros y adúlteros Dios los juzgará.*

5 *Vivid sin ansia de dinero, contentándoos con lo que tengáis, pues él mismo dijo: «Nunca te dejaré ni te abandonaré;*

6 *así tendremos valor para decir: «El*

Κύριος ἐμοὶ βοηθός, [καὶ] οὐ φοβηθήσομαι, τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμείσθε τὴν πίστιν.

8 Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτός καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

9 διδασκαίς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες.

10 ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὐ φάγειν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηπῇ λατρεύοντες.

11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

12 διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πόλης ἔπαθεν.

13 τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὄνειδισμόν αὐτοῦ φέροντες·

14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.

15 δι' αὐτοῦ [οὖν] ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

16 τῆς δὲ εὐποιίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.

17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπέικετε, αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν

Señor es mi auxilio: nada temo; ¿qué podrá hacerme el hombre?

7 Acordaos de vuestros jefes, que os anunciaron la palabra de Dios; fijaos en el desenlace de su vida e imitad su fe.

8 Jesucristo es el mismo ayer y hoy y siempre.

9 No os dejéis extraviar por doctrinas llamativas y extrañas. Es mejor ir fortaleciendo el corazón con la gracia que con los alimentos, de los que ningún provecho sacaron quienes a ellos se atuvieron.

10 Nosotros tenemos un altar del que no tienen derecho a comer los que sirven en el tabernáculo.

11 Los cuerpos de los animales, cuya sangre es introducida en el Santo de los Santos por el sumo sacerdote como sacrificio por el pecado, son quemados fuera del campamento.

12 Así también Jesús, para santificar con su propia sangre al pueblo, padeció la muerte fuera de la ciudad.

13 Salgamos, pues, hacia él fuera del campamento, cargando con su oprobio;

14 Porque no tenemos aquí ciudad permanente, sino que vamos buscando la futura.

15 Por medio de Jesús ofrezcamos continuamente a Dios un sacrificio de alabanza, es decir, el fruto de unos labios que profesan su nombre.

16 No os olvidéis de hacer el bien y de ayudaros mutuamente; esos son los sacrificios que agradan a Dios.

17 Obedeced con docilidad a vuestros jefes, pues son responsables de vuestras

ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσουτες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.

19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,

21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων], ἀμήν.

22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.

23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς.

24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.

25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

almas y velan por ellas; así lo harán con alegría y sin lamentarse, con lo que salís ganando.

18 Orad por nosotros, pues creemos tener conciencia recta cuando queremos conducirnos bien en todas las cosas.

19 Sobre todo, os ruego que lo hagáis para que cuanto antes me vea entre vosotros.

20 Que el Dios de la paz, que hizo subir de entre los muertos al gran pastor de las ovejas, nuestro Señor Jesús, en virtud de la sangre de la alianza eterna,

21 os ponga a punto en todo bien para que cumpláis su voluntad. El realizará en nosotros lo que es de su agrado por medio de Jesucristo; a él la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

22 Os ruego, hermanos, que acogáis benevolamente este discurso de exhortación. Cierto que os lo mando con breves palabras.

23 Sabed que ha sido puesto en libertad nuestro hermano Timoteo. Con él, si viene pronto, iré a veros.

24 Saludad a todos vuestros superiores y a todos los fieles. Os saludan los de Italia.

25 La gracia sea con todos vosotros.